

《译林世界名著讲义》教你读名著

余斌:再好的导读也代替不了阅读本身

如何使年轻读者更加方便快捷地了解名著、辨别译本,挑选出最适合自己的阅读经典?常年深耕这一出版领域的译林出版社诚邀知名作家、世界文学资深专家、南京大学教授余斌总结提炼其数十年的阅读、写作、教学成果,全新打造了外国文学通识读本《译林世界名著讲义》,于近期面市。

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦



《译林世界名著讲义》

余斌 著
译林出版社
2020年5月

名著塑造一个人的世界观和文学标准

《译林世界名著讲义》共21讲,余斌引领读者精研世界文学史上人人必读的经典:《荷马史诗》《神曲》《堂吉诃德》《哈姆雷特》《傲慢与偏见》《简·爱》《巴黎圣母院》《红与黑》《高老头》《包法利夫人》《安娜·卡列尼娜》《变形记》《了不起的盖茨比》《老人与海》《麦田里的守望者》等。解读作家生平、作品内容、人物分析、文学流派、历史定位……干货满满,每一篇都像是一堂妙趣横生的文学课。此外,更附有名家点评、中译本出版小史和原版插图,增加文本丰富性和可读性,给读者更全面的阅读感受。

据了解,余斌以被誉为“难以超越的一本张爱玲评传”《张爱玲传》得名,在中国近现代文学研究领域颇有建树;与此同时,对外国文学的研究心得也备受学生青睐,风靡南京大学。他多年开授《外国文学史》及《西方文学名著精读》课程,课堂笔记常年作为报考南大中文系的必备考研资料在考生中广为流传。很多南大学子回首校园时光,总是忆及随余老师读书的经历。

作家刘勃曾在文章中回忆,“他讲课大抵只说家常话,也无文艺理论里常见的‘大词’,但旁逸斜出,倒时有隽语。我于是听得入神,抬杠也忘了,下课时去打扰他抽烟,便都是老老实实提问请教了。”“余老师的电脑经常坏掉,存稿便损失大半,于是把文章传到网上备份。我就这样在网上读他的文章,不知不觉自己也成了一个写书、教书的人。”

在余斌看来,“文学经典之所以为经典,恰在于它们经过了时间的检验,超越了时空的界限,可以让不同国度、不同时代的读者常读常新”,“无数中国读者的经验也可以证明,西方文学经典成了与自己

的人生水乳交融的一部分”。他曾在与好友叶兆言的访谈《午后的岁月》中,共同回忆起青年时代勤翻常谈的书,雨果、巴尔扎克、海明威、托尔斯泰……这些早已进入世界经典文学之林作家的作品。名家名著塑造了他们的世界观、价值尺度和文学标准,外国文学的积淀成为一代学者的文学与思想启蒙。

著名作家叶兆言作为最熟悉余斌的老友,阅读完《译林世界名著讲义》初稿后说:“余斌的外国文学修养,我一向是佩服的,他为学生撰写的世界名著讲义,值得信赖。”

再好的导读也代替不了阅读名著本身

在《译林世界名著讲义》这样一本具有“导读”性质的通识读本中,余斌重点回应了读者面对外国文学作品最为困惑的问题,即读什么,如何读,为什么读?他鼓励读者“搁置对经典的刻板印象”,以“悬置有用无用的放松心态”直接进入名著的世界。他甚至直言:再好的导读也代替不了阅读名著本身。我只希望我的讲解不构成“遮蔽”或少些“遮蔽”,而挥开“烟幕”的最佳途径,仍然是,你自己去读。

值得一提的是,《译林世界名著讲义》特地在每一讲的最后部分,简要梳理名著作品的中译本出版小史,介绍名著被引介到中国的过程。如“神曲”译名受到日本学者、作家森鸥外的启发,第一本以戏剧形式完整呈现的白话文译本《哈姆雷特》(《哈孟雷特》)出自于田汉之手,《傲慢与偏见》第一个中译本出版当年即被列入清华大学“文学与人生”课必读书目,茅盾曾经翻译了三章《简·爱》且未发表。此外,专业而权威的译本梳理也极具实用性,将帮助读者面对五花八门的名著的中译本不再“选择困难”,便于他们更好地进入世界经典文学之林。

新书推荐



2020.5
班宇 春风文哲出版社
《逍遙游》

《逍遙游》是班宇继《冬泳》之后的第二部小说集,收录了七篇风格殊异、故事时间向度横跨三十年的中短篇作品,呈现出更为开阔丰富的面貌。落魄的小说家、饲养蚂蚁的男人、患病的女孩、追寻彗星的爱人、消失在时间里的父亲……他们身陷一片大雾之中,在摇摇欲坠的光芒里,却总想着笨拙起舞。这些故事浸润着社会变迁中人们的阵痛与印记,书写璀璨与暗淡、希望与绝望之间,我们真实的怯懦、渴望、困顿和挣扎。溺水者想要上岸透口气,迷途者等待一个晴夜。暗夜不会永远深不见底,因我们一旦选择仰头,便能看见星光随行。

班宇以精湛的叙事深入日常生活的肌理,在混沌之中创造出沉静的“飞升时刻”,形成一种让人耳目一新的叙述语调:如中国北方的自然环境一般,严苛、寒冷而富于诗意。一切凡俗与苦痛在他笔下变得澄澈如冰,开阔邃远。我们也共同听见了那些被历史与日常掩藏的呜咽,并为之停驻片刻。



2020年5月
朱璇 江苏凤凰文艺出版社
《安南怪譚》

南方,丛林蓊郁,气息氤氲,意味着边缘、狂妄、不经以及怪力乱神的故事。作家朱璇以独异的文体,转译、改写、重构了那些在口头上与故纸间传存的荒诞怪异情节,在幻想与现实的交叉点上描绘世界。《安南怪譚》这部作品,旨在继承从叶芝、小泉八云到卡尔维诺、安吉拉·卡特一脉相续的传统,回到元气淋漓的民间叙事,从中凿虚汲深,为小说寻求不同于既有的精致而充分的格局、技法与动力。此外,作者撰写了等量齐观的注释与案语,与故事彼此映照,意在打破小说的连贯性,形成一种非线性的阅读效果。



2020.6
[日]东野圭吾 南海出版公司
《祈念守护人》

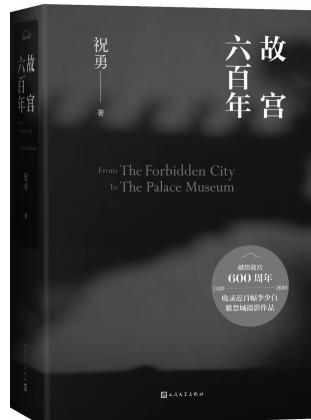
离东京一个多小时车程的小镇,有座古老的月乡神社,院落深处有一棵巨大的古树。传说只要向它祈念,愿望就会实现。祈念规则如下:1.限一人祈念;2.限深夜进行,事先须预约;3.不限许愿内容,即便是希望别人去死。二十出头的玲斗过得一团糟,正走投无路时,一个神秘人出巨资救了他,条件是要他去守护古树。玲斗对那棵树一无所知,也不相信传说。如果愿望可以实现,想要的当然还是钱哗啦哗啦往家里灌!他忍不住笑了。可他惊讶地发现,来祈念的人很多,态度还都庄重得可怕。一天深夜,玲斗偶然间走近古树,听到树里传来一阵奇怪的哼唱声。迷茫而平凡的人,这世上到处都是。只要向那棵树祈念,无论什么愿望都能实现,真的会有这样的奇迹哦!

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦

《故宫六百年》:用文字筑一座紫禁城

从明清两代的皇室宫殿,到今天全人类的珍贵文化遗产,2020年故宫将迎来六百华诞。近日,故宫博物院故宫文化传播研究所所长、著名作家祝勇推出新作《故宫六百年》,全面系统地讲述故宫的方方面面。

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦



《故宫六百年》
祝勇 著
人民文学出版社
2020年5月

故宫的故事,一千零一夜也讲不完

祝勇现任故宫博物院故宫文化传播研究所所长。在这位“故宫人”眼中,书写故宫是一件极其困难的事情,因为这座建筑过于宏大。祝勇说:“紫禁城的宏大,不仅使营造变得不可思议,连表达都是困难的。这让我的心底生起来的那股言说冲动,每次都铩羽而归。它太大了,它的故事,一千零一夜也讲不完。”

作为故宫博物院的一名研究者,祝勇近年来持续书写着故宫的典故与传奇,或借物咏怀,或凭卷追思,从独特角度展示了一个丰富深邃的古典中国。新作《故宫六百年》更可以视为他此类作品的集大成者,有系统有条理地讲述了故宫的方方面面,似水流年,小处生动,大处磅礴,充满了一个文人与学者对于历史的温情与敬意。

《故宫六百年》以紫禁城建筑的空间次序横坐标,以紫禁城历史的时间次序为纵坐标,立体、全景式地反映紫禁城的历史与文化内涵,通过对紫禁城六百年历史的回顾,揭示定都北京的历史意义,展现中华文明在宫殿建筑、园林、绘画、读书藏书等各个方面的巨大成就。该书可以视为祝勇推广故宫文化、讲好故宫故事的又一次努力。正如著名作家王蒙所说:“祝勇以文学的方式书写故宫,对于传承传统文化,树立文化自信,很有意义。”

是空间之城,也是时间之城

紫禁城不仅是空间之城,也是时间

之城。“讲建筑,讲空间,最终还是要讲历史,讲时间。写‘硬件’(建筑),目的也是为了写‘软件’(我们的历史、我们的文化)。没有了空间,所有的时间(历史)都没有了附着物,都会坍塌下来;而没有了时间(历史),所有的空间都会变成空洞。”

可见,祝勇对历史与文化有着深刻的认识与深厚的情感。作家冯骥才曾说:“祝勇已经魔一般陷入了昨天的文化里。这样的人不多。因为一部分文人将其视作历史的残余,全然不屑一顾;一部分文人仅仅把它作为一种写作的素材,写一写而已。祝勇却将它作为一片不能割舍的精神天地;历史的尊严、民间的生命、民族的个性、美的基因和情感的印迹全都深在其中。特别是当农耕社会不可抗拒地走向消亡时,祝勇反而来得更加急切和深切。他像面对着垂垂老矣、日渐衰弱的老母,感受着一种生命的相牵。我明白,这一切都来自一种文化的情怀!”

这决定了祝勇独特的写作方式。他不想写得过于沉重,他最终选择了以空间带时间的结构来书写故宫:“在故宫(紫禁城),绝大部分建筑空间都容纳了上百年甚至几百年的历史风云,弱水三千,我只能取一瓢饮,面对每一个建筑空间,我也只能选取一个时间的片段(当然是我认为重要的片段),让这些时间的碎片,依附在不同的空间上,衔接成一幅较为完整的历史拼图。这样,当大家跟随着我的文字,走完了故宫的主要区域,从神武门出来,我们也不自觉地,完成了对故宫六百年历史的回望与重温。”